

# התרת נדריים

АТАРАТ НЕДАРИМ

ОСВОБОЖДЕНИЕ  
ОТ ОБЕТОВ И ПРОКЛЯТИЙ

# התרת נדרים וקללות

## ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕТОВ И ПРОКЛЯТИЙ

[Обычай разрешения обетов проводится за 40 дней до Новолетия (Рош ha-Шана), т. е. 19-го Ава, и за 40 дней до Дня Всепрощения (Йом ha-Кипурим), т. е. в канун наступления месяца Элул.

А также разрешение обетов делается в канун Рош ha-Шана и Йом ha-Кипурим.

Стоя перед десятью мужчинами-евреями, т. е. перед судьями в данный момент, или, по крайней мере, перед тремя, принято произносить]:

שמעו נא רבותינו, הרי אנחנו שואלים ומבקשים התרה, מן הקדוש ברוך הוא ומן תורתנו הקדושה, ומבית-דין של מעלה ומבית-דין של מטה, וממעלתכם, שתתירו לנו ולנשינו ולבנינו ולכל-אנשי ביתנו ולכל-הגוים אלינו, כל-מיני נדרים שנדרנו על עצמנו או על אחרים בכל-מין לשון נדר, וכל-מיני נזירות ואפורים שאסרנו על עצמנו או על אחרים בכל-לשון שיהיה. וכל-ההספמות שקבלנו על עצמנו או שהספמנו אפלו במחשבה, לעשות איזו מצוה בכל-צד ואופן שיהיה,

ומנהגים שהנהגנו את עצמנו לעשות איזו מצוה, או פְּרִישׁוֹת, או סִגְיִים  
ונְדָרִים, או חֲמֻרוֹת וְנִדְרֵי זְרוּזִין, בְּכֹל-צַד וְאוֹפֵן שְׂהִיָּה, וְנִהְגְנוּ הַדְּבָר  
ההוא שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים או יוֹתֵר, וְלֹא פָּרְשָׁנוּ שְׂהִיָּה בְּלִי גְדָה. וְכֹל-מִינֵי  
שְׁבוּעוֹת שֶׁנִּשְׁבַּעְנוּ בְּכֹל-לְשׁוֹן שְׂהִיָּה, עַל עֲצָמוֹאוּ עַל אַחֲרִים, בְּכֹל-  
צַד וְאוֹפֵן שְׂהִיָּה

### Транслитерация:

ШИМЪУ НА РАБОТЕНУ, hAPЭЙ АНАХНУ  
ШОАЛИМ УМЕВАКШИМ hАТАРА, МИН hА-  
КАДОШ БАРУХ hУ УМИН ТОРАТЕНУ hАК-  
ДОША, УМИБЕЙТ ДИН ШЕЛЬ МААЛА УМИ-  
БЕЙТ ДИН ШЕЛЬ МАТА УМИМААЛАТХЕМ,  
ШЕТАТИРУ ЛАНУ УЛЕНАШЕНУ УЛЕВАНЕНУ  
УЛЕХОЛЬ АНШЕЙ ВЕЙТЕНУ УЛЕХОЛЬ hА-  
НИЛЬВИМ ЭЛЕНУ, КОЛЬ МИНЕЙ НЕДАРИМ  
ШЕНАДАРНУ АЛЬ АЦМЕНУ О АЛЬ АХЕРИМ  
БЕХОЛЬ МИН ЛЕШОН НЕДЭР, ВЕХОЛЬ МИ-  
НЕЙ НЕЗИРУТ ВЕЙСУРИМ ШЕАСАРНУ АЛЬ  
АЦМЕНУ О АЛЬ АХЕРИМ БЕХОЛЬ ЛАШОН  
ШЕИhЪЕ. ВЕХОЛЬ hАhАСКАМОТ ШЕКИБАЛЬ-  
НУ АЛЬ АЦМЕНУ О ШЕhИСКАМНУ АФИЛУ  
ВЕМАХАШАВА, ЛААСОТ ЭЙЗО МИЦВА БЕ-  
ХОЛЬ ЦАД ВЕОФЕН ШЕИhЪЕ, УМИНhАГИМ  
ШЕhИНhАГНУ ЭТ АЦМЕНУ ЛААСОТ ЭЙЗО

МИЦВА, О ПРИШУТ, О САЯГИМ УТДАРИМ,  
О ХУМРОТ ВЕНИДРЕЙ ЗЕРУЗИН, БЕХОЛЬ  
ЦАД ВЕОФАН ШЕИЪЪЕ, ВЕНАЪАГНУ ЂАДА-  
ВАР ЂАЪУ ШАЛОШ ПЕАМИМ О ЙОТЕР, ВЕЛО  
ПЕРАШНУ ШЕИЪЪЕ БЛИ НЕДЭР. ВЕХОЛЬ  
МИНЕЙ ШВУОТ ШЕНИШБААНУ БЕХОЛЬ ЛА-  
ШОН ШЕИЪЪЕ, АЛЬ АЦМЕНУ О АЛЬ АХЕРИМ,  
БЕХОЛЬ ЦАД ВЕОФАН ШЕИЪЪЕ.

### **Перевод:**

Слушайте, господа мои!

Вот, мы обращаемся и просим у Вс-вышнего, Благословен Он, у нашей Святой Торы, и в Небесном Суде и в Земном, и у вас позволения освободить нас и жен наших, и детей наших и родственников наших, и всех близких нам людей от всех обетов, которыми мы связали себя и связали других в любой форме выражения, обещания, отречения, запрета, которые возложили сами на себя или на других.

И от всех обязательств, что мы взяли на себя открыто или даже в сердце замыслили исполнить некую заповедь, или благой поступок, или пообещали отдалиться и оградиться от чего-либо, или устрожить постановление закона (*ради*



укрепления веры), и выполнили обещанное три раза и более, не пояснив, что данное благое (но не обязательное) деяние совершается не на постоянной основе (т. е. сказав: «мое обещание не есть клятва или обет»); а также от всех клятв, данных за себя или за других, произнесенных нами на каком-либо языке или каким-либо образом.

וְגַם הֲרִינוּ מִבְּקָשִׁים מִמְעַלְתְּכֶם לְהַתִּיר לָנוּ וּלְכָל־בְּנֵי־בֵיתנוּ, כָּל מִינֵי  
אֲלוֹת שְׁמֹתוֹת חֲרָמִים אֲרוּרִים נְדוּיִים וְנִזְיָפוֹת וְכַנּוּיִים, וְכָל מִינֵי קָלְלוֹת  
שְׂקָכְלָנוּ אֶת עֲצֻמְנוּ אוֹ אֶת אַחֲרִים, אוֹ אַחֲרִים שְׂקָלְלוּ אוֹתָנוּ, בֵּין  
בְּהִקִּיץ בֵּין בְּחֹלוֹם, וּבִפְרָט אִם עָבְרָנוּ עַל אוֹתָם אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים דְּבָרִים  
שְׁבִית־דִּין מְנַדִּין עֲלֵיהֶם, עַל כָּל־ם אוֹ עַל מִקְצָתָן, אוֹ אֶפְלוּ עַל אֶחָד  
מֵהֶם

אוֹ שְׁעָבְרָנוּ עַל שׁוֹם דְּבַר שְׁחִיבִין עָלָיו שׁוֹם קָלְלָהּ, אוֹ שׁוֹם גִּזְרָה רָעָה.  
וְכָל־מִינֵי חֲלוּמוֹת רָעִים שְׁחַלְמָנוּ עַל עֲצֻמְנוּ אוֹ עַל אַחֲרִים, אוֹ אַחֲרִים  
שְׁחַלְמוּ עָלֵינוּ רָעָה. וְכָל־מִינֵי פִתְרוּנִים רָעִים עַל הַחֲלוּמוֹת שְׁפִתְרָנוּ  
לְעֲצֻמְנוּ אוֹ לְאַחֲרִים, אוֹ אַחֲרִים שְׁפִתְרוּ רָעָה לָנוּ, וְכָל־מִינֵי מְסִירַת דִּין  
שְׁמִסְרָנוּ עַל עֲצֻמְנוּ אוֹ עַל אַחֲרִים, אוֹ אַחֲרִים שְׁמִסְרוּ עָלֵינוּ, וְכָל מִינֵי  
פִתְחוֹן פֶּה לְרָעָה שְׁפִתְחָנוּ פִּינוּ עַל עֲצֻמְנוּ אוֹ עַל אַחֲרִים, אוֹ אַחֲרִים  
שְׁפִתְחוּ פִּיהֶם לְרָעָה עָלֵינוּ, וְכָל־מִינֵי גִזְרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וְכָל־מִינֵי  
עֵיץ הָרַע, וְכָל־מִינֵי מַחְשְׁבוֹת זָרוֹת וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְכָל מִינֵי גֵאוּהָ  
וְכַעַס וְקִפְדָּנוֹת וְקִנְאָה וְשִׁנְאָה וְתַחְרוּת, וְכָל־מִינֵי הַזְכָּרַת הַשֵּׁם לְבַטְלָהּ,  
וְכָל־מִינֵי דְבָרִים אֲסוּרִים שְׁיֻצְאוּ מִפִּינוּ. עַל הַכָּל הָרִי אֲנַחְנוּ מִתְחַרְטִים

**Транслитерация:**

ВЕГАМ ҺАРЕЙНУ МЕВАКШИМ МИМААЛАТ-ХЕМ ЛЕҺАТИР ЛАНУ УЛЕХОЛЬ БНЕЙ ВЕЙТЕНУ, КОЛЬ МИНЕЙ АЛОТ ШМАТОТ ХАРАМИМ ИРУРИМ НИДУИМ УНЗИФОТ ВЕХИНУИМ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ КЛАЛОТ ШЕКИЛАЛЬНУ ЭТАЦМЕНУ О ЭТАХЕРИМ, О АХЕРИМ ШЕКИЛЛЕЛУ ОТАНУ, БЕЙН БЕҺАКИЦ БЕЙН БАХАЛОМ, УВИФРАТ ИМ АВАРНУ АЛЬ ОТАМ АРБАА ВЕЭСРИМ ДВАРИМ ШЕБЕЙТ ДИН МЕНАДИН АЛЕЙҺЕМ, АЛЬ КУЛАМ О АЛЬ МИКЦАТАН, О АФИЛУ АЛЬ ЭХАД МЕҺЭМ.

О ШЕАВАРНУ АЛЬ ШУМ ДАВАР ШЕХАЯВИН АЛАВ ШУМ КЛАЛА, О ШУМ ГЗЕРА РАА.

ВЕХОЛЬ-МИНЕЙ ХАЛОМОТ РАИМ ШЕХАЛАМНУ АЛЬ АЦМЕНУ О АЛЬ АХЕРИМ, О АХЕРИМ ШЕХАЛЬМУ АЛЕНУ РАА. ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ПИТРОНИМ РАИМ АЛЬ ҺАХАЛОМОТ ШЕПАТАРНУ ЛЕАЦМЕНУ О ЛААХЕРИМ, О АХЕРИМ ШЕПАТРУ РАА ЛАНУ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ МЕСИРАТ ДИН ШЕМАСАРНУ АЛЬ АЦМЕ-

НУ О АЛЬ АХЕРИМ, О АХЕРИМ ШЕМАСРУ  
АЛЕНУ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ПИТХОН ПЭ ЛЕРАА  
ШЕПАТАХНУ ПИНУ АЛЬ АЦМЕНУ О АЛЬ АХЕ-  
РИМ, О АХЕРИМ ШЕПАТХУ ПИhЭМ ЛЕРАА  
АЛЕНУ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ГЗЕРОТ КАШОТ ВЕ-  
РАОТ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ АЙН hАРАА, ВЕХОЛЬ  
МИНЕЙ МАХАШАВОТ ЗАРОТ ВЕhИРPhУРИМ  
РАИМ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ГААВА ВЕ-ХААС ВЕ-  
КАФДАНУТ ВЕКИНЪА ВЕСИНЪА ВЕТАХАРУТ,  
ВЕХОЛЬ МИНЕЙ hАЗКАРАТ hАШЕМ ЛЕВАТА-  
ЛА, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ДВАРИМ АСУРИМ ШЕ-  
ЯЦЪУ МИПИНУ, АЛЬ hАКОЛЬ hАРЕЙ АНАХ-  
НУ МИТХАРТИМ АЛЕЙhЕМ ХАРАТА ГМУРА,  
УМЕВАТЛИМ ОТАМ БИТУЛЬ ГАМУР!

**Перевод:**

И, вот, уважаемые, обращаемся мы к вам с просьбой освободить нас и всех наших близких от всех клятв, заклиний, отлучений, проклятий, отвержений, наговоров и от всех проклятий, которыми мы прокляли себя или других, и от тех, которыми другие прокляли нас – наяву или во сне, и, в особенности, если нарушили мы один из двадцати четырех запретов бейт-дина или его части, за которые наказывают отлучением.

Освободите же нас, если мы преступили ненароком предписание, за которое (*на Небесах*) проклинают или выносят дурной приговор. И от всех дурных снов, которые мы видели о себе или о других, и от тех, что другие видели о нас. И от всех неблагоприятных истолкований снов, и от всех наказаний, которые мы навлекли на себя или на других.

И от дурного глаза и от злых мыслей, и от гордыни, гнева и придирчивости, зависти, ненависти и соперничества. И от напрасного произнесения Имени Вс-вышнего, и от всех запретных вещей, которые мы произносили, во всем этом мы раскаиваемся и полностью это отменяем!

וְאֵין אֲנַחְנוּ תוֹהִים וּמִתְחַרְטִים, חַס וְשְׁלוֹם, עַל הַמִּצְוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים  
שֶׁעָשִׂינוּ וְשֶׁקִּטְמְנוּ, אוֹ שֶׁקִּבְּלָנוּ אוֹ שֶׁהִנְהַגְנוּ אֶלֶּא הֲרִי אֲנַחְנוּ מִתְחַרְטִים  
עַל שֶׁקִּבְּלָנוּ הַעֲנִינִים הֵהֵם בְּחַיִּב נֶדָר אוֹ שְׁבוּעָה, וְאֲנַחְנוּ יִרְאִים לְנַפְשֵׁנוּ  
שֶׁלֹּא נִפְשֵׁל, חַס וְשְׁלוֹם, בְּעוֹן נֶדָרִים וְשְׁבוּעוֹת, וּמִקִּבְּלִים עָלֵינוּ לְשׁוֹב  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה. וּמַעֲתָה אֲנַחְנוּ מִבְּקָשִׁים מִמַּעַלְתְּכֶם לְהַתִּיר לָנוּ עֲלֵיהֶם  
הַתְּרָה גְּמוּרָה

והשומעים אומרים

בְּצִרוּף ("נ"א בְּרִשׁוֹת) קִדְּשָׁא בְּרִידְ הוּא וְשִׁכְנִיתָהּ, וּבְרִשׁוֹת בֵּית דִּין שֶׁל  
מַעַלָּה, וּבְרִשׁוֹת בֵּית־דִּין שֶׁל מַטָּה, וּבְרִשׁוֹת תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה, וּבְרִשׁוֹת



סְנֵה־דָרִי גְדוֹלָה, וּבִרְשׁוֹת סְנֵה־דָרִי קְטַנָּה, מְתָרִים יִהְיוּ כָּל קְלָלוֹת אָלוֹת  
וּשְׁמָתוֹת וְחֲרָמִים וְאֲרוּרִים וְנִדְוִיִּים וְנִזְיָפוֹת וּבְטוּיִים וְכוּוִיִּים, וְכָל־דְּבָרִים  
רָעִים, וְכָל־חֲלוּמוֹת רָעִים וּפְתָרוֹנִים רָעִים, וּמְסִירַת דִּין, וּפְתַחֲוֹן פֶּה  
לְרָעָה, וְכָל־מִינֵי דְבָרִים אֲסוּרִים, וְכָל־מִינֵי גְזֵרוֹת קְשׁוֹת וְרָעוֹת, וְכָל־  
מִינֵי עֵינן רָעָה, וְכָל־מַחֲשָׁבוֹת זְרוֹת וְהִרְהוּרִים

### **Транслитерация:**

ВЕЙЭН АНАХНУ ТОИМ УМИТХАРТИМ,  
ХАС ВЕШАЛОМ АЛЬ НАМИЦВОТ УМААСИМ  
ТОВИМ ШЕАСИНУ ВЕШЕКИЯМНУ, О ШЕ-  
КИБАЛЬНУ О ШЕИИНАГНУ ЭЛА НАРЕЙ  
АНАХНУ МИТХАРТИМ АЛЬ ШЕКИБАЛЬ-  
НУ НАИНЪЯНИМ НАИЕМ БЕХИЮВ НЕДЭР О  
ШВУА ВААНАХНУ ЙЕРЕИМ ЛЕНАФШЕНУ  
ШЕЛО НИКАШЕЛЬ ХАС ВЕШАЛОМ, БААВОН  
НЕДАРИМ УШВУОТ УМЕКАБЛИМ АЛЕЙНУ,  
ЛАШУВ БИТШУВА ШЛЕМА. УМЕАТА АНАХНУ  
МЕВАКШИМ МИМААЛТХЕМ ЛЕНАТИР ЛАНУ  
АЛЕНХЕМ НАТАРА ГМУРА.

*И слушающие отвечают:*

БЕЦИРУФ (или БИРШУТ) КУДША БРИХ НУ  
УШХИНТЕ, УВИРШУТ БЕЙТ ДИН ШЕЛЬ МА-

АЛА, УВИРШУТ БЕЙТ ДИН ШЕЛЬ МАТА,  
УВИРШУТ ТОРАТЕНУ hАКДОША, УВИРШУТ  
САНhЕДРЕЙ ГДОЛА, УВИРШУТ САНhЕДРЕЙ  
КЕТАНА, МУТАРИМ ИhЬЮ КОЛЬ КЛАЛОТ  
АЛОТ УШМАТОТ ВАРАХАМИМ ВЕИРУРИМ  
ВЕНИДУИМ УНЗИФОТ УВИТУИМ ВЕХИНУ-  
ИМ, ВЕХОЛЬ ДВАРИМ РАИМ, ВЕХОЛЬ ХАЛО-  
МОТ РАИМ УПИТРОНИМ РАИМ, УМЕСИРАТ  
ДИН, УФИТХОН ПЭ ЛЕРАА, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ  
ДВАРИМ АСУРИМ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ГЗЕРОТ  
КАШОТ ВЕРАОТ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ АЙН РАА,  
ВЕХОЛЬ МАХАШАВОТ ЗАРОТ ВЕhИРPhУРИМ

### **Перевод:**

Но не сожалеем мы, упаси Б-же, о том, что исполняли заповеди Торы и обычаи, совершали добрые поступки.

Лишь в том мы раскаиваемся, что (добровольно) взяли на себя вышеперечисленные обеты или клятвы (*не сказав: «мое обещание не есть клятва или обет»*).

И опасаемся мы за души наши: как-бы нам не оступиться, упаси Б-же, и не согрешить в нару-

шении этих обетов или клятв.

Мы же собираемся полностью раскаяться, и поэтому просим вас, уважаемые, освободить нас в полной мере от них.

*И слушающие отвечают:*

Соединяя Имя Вс-вышнего, Благословен Он, и его Шхину (в момент исполнения заповеди или благого деяния), с позволения суда небесного и суда земного, и с позволения Святой Торы нашей, с дозволения великого и малого Санхедринов (собрания мудрецов) пусть сняты будут с вас все проклятия, заклинания, отлучения, заверения, ругательства, отвержения, порицание, заклятия, зароки и остальные напасти, дурные сновидения и их искривленное толкование, предание суду, критика и всякие другие запретные вещи, тяжкие и неблагоприятные приговоры, порча, неприличные помыслы и побуждения, гордыня, гнев, придирчивость, и зависть, и ненависть, и соперничество, и все обеты, клятвы, отречения, запреты, зароки и обычаи, возложенные на вас или на ваших близких, а также

רעים, וכל־מיני גאווה וכעס וקפדנות וקנאה ושאנאה ותחרות, וכל־מיני נדרים ושבועות ונזירות ואפורין וקבלות ומנהגים שהושמו עליכם או על שום אחד מבני בתיכם, וב. קללות שקללו אתכם אחרים, או שקבלתם את עצמיכם, או שקללתם את אחרים, בין בשוגג בין במזיד, בין בכעס בין ברצון, בין בכונה בין שלא בכונה, בין בחלום בין בהקיץ, בכל־אופן שיהיה, או שנתחבתם שום קללה או ארור או חרם או נדוי או נזיפה או שום גזרה רעה, באיזה עד ואופן שיהיה, על הכל מעתה ומעכשו אנחנו מתירין ומבטלין מעליכם את הכל, בצרופה (נ"א ברשות) קדשא בריך הוא ושכינתה, ובית דין פמליא של מעלה ופמליא של מטה

מתרים לכם, מתרים לכם, מתרים לכם  
 שרויים לכם, שרויים לכם, שרויים לכם  
 מחולים לכם, מחולים לכם, מחולים לכם

אין כאן נדרים, אין כאן קללות, אין כאן אלות, אין כאן שמותות, אין כאן ארורים, אין כאן חרמים, אין כאן נדויים, אין כאן נזיפות, אין כאן בטויים, אין כאן דברים רעים, אין כאן חלומות רעים, אין כאן

**Транслитерация:**

РАИМ, ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ГААВА ВЕХААС ВАКА-  
 ПДУТ ВЕКИНЪА ВЕСИНЪА ВЕТАХАРУТ, ВЕ-  
 ХОЛЬ МИНЕЙ НЕДАРИМ УШВУОТ УНЗИРУТ  
 ВЕИСУРИН ВЕКАБАЛОТ УМИНЪАГИМ ШЕЪУ-  
 САМУ АЛЕЙХЕМ О АЛЬ ШУМ ЭХАД МИБНЕЙ  
 ВАТЕЙХЕМ, ВЕХЕН КЛАЛОТ ШЕКИЛЕЛУ ЭТ-



ХЕМ АХЕРИМ, О ШЕКИЛАЛЬТЕМ ЭТ АЦМЕ-  
ХЕМ, О ШЕКИЛАЛЬТЕМ ЭТ АХЕРИМ, БЕЙН  
БЕШОГЕГ БЕЙН БЕМЕЗИД, БЕЙН БЕХААС  
БЕЙН БЕРАЦОН, БЕЙН БЕХАВАНА БЕЙН  
ШЕЛО БЕХАВАНА, БЕЙН БАХАЛОМ БЕЙН  
БЕhАКИЦ, БЕХОЛЬ ОФАН ШЕИhЬЕ, О ШЕ-  
НИТХАЯВТЕМ ШУМ КЛАЛА О ИРУР О ХЕРЭМ  
О НИДУЙ О НЕЭИФА О ШУМ ГЗЕРА РАА, БЕ-  
ЭЙЗЕ ЦАД ВЕОФАН ШЕИhЬЕ, АЛЬ hАКОЛЬ  
МЕАТА УМЕАХШАВ АНАХНУ МАТИРИН УМЕ-  
ВАТЛИН МЕАЛЕЙХЕМ ЭТ hАКОЛЬ, БЕЦИРУФ  
(или БИРШУТ) КУДША БРИХ hУ УШХИНТЕ,  
УВЕЙТ ДИН ПАМАЛhЯ ШЕЛЬ МААЛА УФА-  
МАЛhЯ ШЕЛЬ МАТА.

МУТАРИМ ЛАХЕМ, МУТАРИМ ЛАХЕМ, МУТА-  
РИМ ЛАХЕМ.

ШЕРУИМ ЛАХЕМ, ШЕРУИМ ЛАХЕМ, ШЕРУ-  
ИМ ЛАХЕМ.

МЕХУЛИМ ЛАХЕМ, МЕХУЛИМ ЛАХЕМ, МЕ-  
ХУЛИМ ЛАХЕМ.

ЭЙН КАН КЛАЛОТ, ЭЙН КАН АЛОТ, ЭЙН КАН  
ШМАТОТ, ЭЙН КАН ИРУРИМ, ЭЙН КАН ХА-  
РАМИМ, ЭЙН КАН НИДУИМ, ЭЙН КАН НЕЗИ-

ФОТ, ЭЙН КАН БИТУИМ, ЭЙН КАН ДВАРИМ  
РАИМ, ЭЙН КАН ХАЛОМОТ РАИМ, ЭЙН КАН

**Перевод:**

Любые проклятия, которыми прокляли вас, или вы прокляли себя сами, или прокляли других злонамеренно, или по не знанию, в ярости умышленно или по ошибке, наяву или во сне – с этого момента мы освобождаем и отпускаем вам за все вышеперечисленное, соединяя Имя Вс-вышнего, Благословен Он, и Его Шхину, с позволения Суда Небесного и Суда Земного.

Освобождены, освобождены, освобождены!  
Отпущено вам, отпущено вам, отпущено вам!  
Прощены, прощены, прощены!

Нет здесь проклятий, заклинаний, заклятий, отлучений, заверений, ругательств, отвержения, порицания, напастей, дурных сновидений и их неправильных толкований, предания суду, критики, неприличных помыслов и побуждений, тяжких и неблагоприятных приговоров, женского дурного глаза, порчи, возложенной как врагами, так и друзьями; нет здесь запретных вещей и зарок, нет принятых обычаев.

פתרונים רעים, אין פאן מסירת דין, אין פאן פתחון פה לרעה, אין  
 פאן מחשבות זרות וקהורים רעים, אין פאן גזרות קשות ורעות, אין  
 פאן עין הרע דנשים, אין פאן עין הרע של אנשים, אין פאן עין הרע  
 דשונאים ודאויקים, אין פאן דברים אסורים, אין פאן קבלות. אין פאן  
 מנהגים, פלם יהיו בטלים ומבטלים, וחסובים כחרס הנשבר, וכדבר  
 שאין בו ממש, שביתין ושביקין, לא שרירין ולא קמיין, וכל מיני עין  
 הרע וסרו מעל-כל-ישראל ומעליכם ומבתיכם, וישלכו במצולות ים,  
 כפתיבו; ולא ידבק בידך מאומה מן-החרם, למען ישוב יהוה מחרון  
 אפו, ונתן-לך רחמים ורחמך והרבה באשר נשבע לאבתך אנא יהוה  
 תמלא ברחמים, ויבקשו רחמך את בעסך, ויגלו רחמך על מדותיה,  
 ויתמתקו הדינין מעל עמך ישראל ומעלינו, וזכרנו לנו עקדתו של יצחק  
 אבינו, עליו השלום, פאלו אפרו עבור ומצח על גבי המזבח, והבט  
 באפרו להצילנו לנו ולכל-ישראל מכל-רע. וכשם שמסכימים ומתירים  
 לכם הבית

### Транслитерация:

ПИТРОНИМ РАИМ, ЭЙН КАН МЕСИРАТ ДИН,  
 ЭЙН КАН ПИТХОН ПЭ ЛЕРАА, ЭЙН КАН МА-  
 ХАШАВОТ ЗАРОТ ВЕИРИУРИМ РАИМ, ЭЙН  
 КАН ГЗЕРОТ КАШОТ ВЕРАОТ, ЭЙН КАН АЙН  
 hАРА ДЕНАШИМ, ЭЙН КАН АЙН hАРА ШЕЛЬ  
 АНАШИМ, ЭЙН КАН АЙН hАРА ДЕСОНЪИМ  
 УДЕОhАВИМ, ЭЙН КАН ДВАРИМ АСУРИМ,  
 ЭЙН КАН КАБАЛОТ, ЭЙН КАН МИНhАГИМ.  
 КУЛАМ ИhЬЮ БЕТЕЛИМ УМВУТАЛИМ, ВА-

ХАШУВИМ КЕХЭРЕС һАНИШБАР, УХЕДАВАР  
ШЕЭЙН БО МАМАШ, ШВИТИН УШВИКИН,  
ЛА ШРИРИН ВЕЛА КАЯМИН, ВЕХОЛЬ МИ-  
НЕЙ АЙН һАРА ЮСАРУ МЕАЛЬ КОЛЬ ИСРА-  
ЭЛЬ УМЕАЛЕЙХЕМ УМИБАТЕЙХЕМ, ВЕЮШ-  
ЛЕХУ БИМЦУЛОТ ЯМ, КАКАТУВ:

«ВЕЛО ИДБАК БЕЯДХА МЕУМА МИН һА-  
ХЕРЭМ, ЛЕМААН ЯШУВ АДО-НАЙ МЕХАРОН  
АПО, ВЕНАТАН ЛЕХА РАХАМИМ ВЕРИХАМХА  
ВЕҺИРБЕХА КААШЕР НИШБА ЛААВОТЕХА».

АНА АДО-НАЙ һИТМАЛЕ БЕРАХАМИМ, ВЕ-  
ИХБЕШУ РАХАМЕХА ЭТ КААСЕХА, ВЕИГОЛУ  
РАХАМЕХА АЛЬ МИДОТЕХА, ВЕИТМАТКУ  
ҺАДИНИМ МЕАЛЬ АМЕХА ИСРАЭЛЬ УМЕА-  
ЛЕНУ, УЗХАР ЛАНУ АКЕДАТО ШЕЛЬ ИЦХАК  
АВИНУ, АЛАВ һАШАЛОМ, КЕИЛУ ЭФРО ЦА-  
ВУР УМУНАХ АЛЬ ГАБЕЙ һАМИЗБЕАХ, ВЕҺА-  
БЭТ БЕЭФРО ЛЕҺАЦИЛЕНУ ЛАНУ УЛЕХОЛЬ  
ИСРАЭЛЬ МИКОЛЬ РА.

УХШЕМ ШЕМАСКИМИМ УМАТИРИМ ЛАХЕМ  
ҺАБЕЙТ

**Перевод:**

Все это будет полностью отменено и равноценно



(черепкам) разбитой глиняной посуде или вещи, не имеющей ценности, будет это упразднено и недействительно, и не обязывающе, и не существенно.

И всякий сглаз и наговоры да будут устранены. От всего народа Израиля и от вас и ваших близких, а всякая порча да будет брошена в пучину морскую, чтобы исполнилось сказанное в Торе (**Дварим 13:18**): «Да не возьмешь ты ничего от запрещенного, дабы успокоил Всевышний гнев свой и наделил тебя милосердием и сжалился над тобой, и преумножил тебя, как и клялся он праотцам твоим».

Пожалуйста, Г-сподь, наполнись милосердием и усмири гнев Свой, и да возобладает доброта над мерой суда Твоего, дабы смягчить приговор сынам Израиля и нам. И вспомни нам в заслугу жертвоприношение Ицхака праотца нашего, мир ему, как-будто (свершилось оно и) горсть пепла, оставшаяся от него, лежит на жертвеннике пред Тобою, взгляни же на нее, чтобы спасти нас и весь народ Израиля от всяких бед. И если Земной Суд согласен отпустить вам обеты, так и Небесный Суд согласится отпустить и освободить.

דין של מטה, כך יסכימו ויתירו לכם הבית-דין של מעלה וכל-הקלות  
 וכל-החלומות רעים, וכל פתרונים רעים, וכל מסירת דין, וכל-פתחון  
 פה לרעה, וכל-מיני גזרות קשות ורעות, וכל-מיני דברים אסורים,  
 וכל-מיני מחשבות זרות והרהורים רעים, כלם יתהפכו לכם לטובה  
 ולברכה, ככתוב: ולא-אבה יהוה אלהיך לשמוע אל-בלעם, ויהפך יהוה  
 אלהיך לך את-הקללה לברכה, כי אתהבך יהוה אלהיך: וכתוב ואתם  
 הדבקים ביהוואדני אלהיכם, חיים כלכם היום עשה למען שמך, עשה  
 למען מינך, עשה למען תורתך, עשה למען קדשתך. יהיו לרצון אמרי  
 פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגאלי: יהוה עז לעמו יתן, יהוה כפרך  
 את-עמו בשלום והמבקשים אומרים הרי אנחנו מוסרים מודעה לפני  
 הקדוש ברוך-הוא, ולפני בית דין של מעלה ולפני בית-דין של מטה  
 ולפניכם, ומבטלים מעתה ועד עולם כל-מין קבלה אם נקבל עלינו  
 מגדרים ושבועות וגזירות ואפורין וקונמות וחרמות והסממות

### Транслитерация:

ДИН ШЕЛЬ МАТА, КАХ ЯСКИМУ ВЕЯТИРУ  
 ЛАХЕМ hАБЕЙТ ДИН ШЕЛЬ МААЛА. ВЕХОЛЬ  
 hАКЛАЛОТ ВЕХОЛЬ hАХАЛОМОТ РАИМ,  
 ВЕХОЛЬ ПИТРОНИМ РАИМ, ВЕХОЛЬ МЕ-  
 СИРАТ ДИН, ВЕХОЛЬ ПИТХОН ПЭ ЛЕРАА,  
 ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ГЗЕРОТ КАШОТ ВЕРАОТ,  
 ВЕХОЛЬ МИНЕЙ ДВАРИМ АСУРИМ, ВЕХОЛЬ  
 МИНЕЙ МАХАШАВОТ ЗАРОТ ВЕhИРPhУРИМ  
 РАИМ, КУЛАМ ИThАПХУ ЛАХЕМ ЛЕТОВА  
 УЛИВРАХА, КАКАТУВ: «ВЕЛО АВА АДО-НАЙ

ЭЛО-ҺЕХА ЛИШМОА ЭЛЬ БИЛЬАМ, ВАЯҺА-  
ФОХ АДО-НАЙ ЭЛО-ҺЕХА ЛЕХА ЭТ ҺАКЛАЛА  
ЛИВРАХА, КИ АҺЕВХА АДО-НАЙ ЭЛО-ҺЕХА».  
УХТИВ: «ВЕАТЕМ ҺАДВЕКИМ БАДО-НАЙ  
ЭЛО-ҺЕЙХЕМ, ХАИМ КУЛЬХЕМ ҺАЙОМ».

АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН ЙЕМИ-  
НАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН  
КЕДУШАТАХ.

ИҺЬЮ ЛЕРАЦОН, ИМРЭЙ ФИ ВЕҺЕГЬЁН  
ЛИБИ ЛЕФАНЕХА, АДО-НАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ.  
АДО-НАЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЕН, АДО-НАЙ ЙЕ-  
ВАРЕХ ЭТ АМО ВАШАЛОМ!

*В этом месте вопрошающие отвечают:*

ҺАРЕЙ АНАХНУ МОСРИМ МОДАА ЛИФНЕЙ  
ҺАКАДОШ БАРУХ ҺУ, ВЕЛИФНЕЙ БЕЙТ ДИН  
ШЕЛЬ МААЛА ВЕЛИФНЕЙ БЕЙТ ДИН ШЕЛЬ  
МАТА, ВЕЛИФНЕЙХЕМ, УМЕВАТЛИМ МЕАТА  
ВЕАД ОЛАМ КОЛЬ МИН КАБАЛА ИМ НЕКА-  
БЕЛЬ АЛЕЙНУ МИНЕДАРИМ УШВУОТ УН-  
ЗИРУТ ВЕИСУРИН ВЕКУНАМОТ ВАХАРАМОТ  
ВЕҺАСКАМОТ

## **Перевод:**

Вам все проклятия, все дурные сновидения и неправильные их толкования, предания суду, критике, чтобы, тяжкие и неблагоприятные приговоры, запретные вещи, неприличные помыслы и побуждения – чтобы все обернулось вам во благо и благословение.

Ведь сказано в Торе (**Дварим, 23:6**): «Но не хотел Б-г, Всесильный твой, слушать Бильама, и обратил Б-г, Всесильный твой проклятие в благословение тебе, ибо любит тебя Б-г, Всесильный твой».

И еще сказано (**Дварим, 4:4**): «А вы, верные Б-гу, Всесильному вашему, живы вы все ныне».

Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради Святости Твоей.

Да будут угодны Тебе слова уст и помыслы сердца моего, о, Г-сподь, – мой оплот и Избавитель!  
Г-сподь, силой наделит свой народ!  
Г-сподь, благословит свой народ миром!

*В этом месте вопрошающие отвечают:*



Вот мы заявляем перед Вс-вышним, Благословен Он, и в Суде Небесном и в Суде Земном, и перед вами, что с настоящего времени и на будущее отменяются все обеты, клятвы, отречения, запреты, зароки, согласия и решения, принятые в сердце любым способом выражения будь-то

וּקְבִלָה בְּלֵב, בְּכָל-לְשׁוֹן בְּכָל-צַד וְאוֹפֵן שְׁיִהְיֶה, בֵּין בְּהַקִּיץ בֵּין בַּחלוּם  
חוּץ מִגְּדָרֵי קְבֻלַּת תְּעֲנִית אֲשֶׁר נִקְבַּל, וְתִנְאֵי מוֹדְעָה זוּ יִהְיֶה קַיָּם עַד  
עוֹלָם, וְלֹא יִתְבַטַּל בְּשׂוּם עַד וְאוֹפֵן שְׁיִהְיֶה, וְאִם נִשְׁפַּח לְתִנְאֵי מוֹדְעָה  
זוּ וְנִהַר עוֹד, אוֹ נִשְׁבַּע עוֹד וְלֹא נִזְכַּר לְתִנְאֵי מוֹדְעָה זוּ תוֹךְ פְּדֵי דְבוּר  
לְגִדָּר אוֹ לְשִׁבּוּעָה, אוֹ בְשַׁעָה שְׁאַנְחָנוּ זֹכְרִים לְתִנְאֵי מוֹדְעָה זוּ וְנִחְוֹר  
לְגִדָּר אוֹ לְשִׁבּוּעַ מַחֲמַת אֵיזוֹ סִבָּה שְׁתִּהְיֶה, בֵּין בְּאַנְס בֵּין בְּרִצּוֹן, בֵּין  
בְּכוֹנֵה בֵּין שְׁלֹא בְּכוֹנֵה, בְּכָל-לְשׁוֹן, בֵּין בְּלְשׁוֹן גְּדָרִים וּשְׁבֻעוֹת אוֹ  
נְזִירוֹת אוֹ אִפְרִים אוֹ קוֹנְמוֹת אוֹ חֲרָמוֹת אוֹ הַסְּפָמוֹת אוֹ קְבִלָה בְּלֵב,  
בְּכָל-צַד וְאוֹפֵן שְׁיִהְיֶה, הֲרִי אֲנַחְנוּ מִבְּטָלִים אוֹתָם בְּטוֹל גָּמוּר, וּמִתְנַיִם  
עֲלֵיהֶם שְׁיִהְיוּ כָלֶם בְּטָלִים וּמִבְּטָלִים, לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קִיָּמִין, וְלֹא יִהְיוּ  
חֲלִין כָּלָל, וְהֲרִי אֲנַחְנוּ מַעֲתָה מַגְלִים דַּעֲתָנוּ שְׁאִין לָנוּ חִפְץ בָּהֶם וְלֹא  
בְּקִיּוּמָם, כִּי אִם בְּקִיּוּם תִּנְאֵי מוֹדְעָה זוּ שְׁלֹא תִתְבַטַּל לְעוֹלָם

וְעוֹד אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים מוֹדְעָה לְפָנֵיכֶם בְּכָל-לְבָנוּ וּבְכָל-נַפְשָׁנוּ, וְהֲרִינוּ  
מִבְּטָלִים מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם כְּלִי-מִין מַעֲשֶׂה שֶׁל אִפּוֹר אִם

### Транслитерация:

ВЕКАБАЛА ВАЛЕВ, БЕХОЛЬ ЛАШОН БЕХОЛЬ  
ЦАД ВЕОФАН ШЕИҺЬЕ, БЕЙН БЕҺАКИЦ  
БЕЙН БАХАЛОМ, ХУЦ МИНИДРЕЙ КАБАЛАТ  
ТААНИТ АШЕР НЕКАБЕЛЬ. УТНАЙ МОДАА  
ЗО ИҺЬЕ КАЯМ АД ОЛАМ, ВЕЛО ИТБАТЕЛЬ  
БЕШУМ ЦАД ВЕОФАН ШЕИҺЬЕ, ВЕИМ НИШ-  
КАХ ЛИТНАЙ МОДАА ЗО ВЕНИДОР ОД, О НИ-  
ШАВА ОД ВЕЛО НИЗКОР ЛИТНАЙ МОДАА  
ЗО ТОХ КЕДЕЙ ДИБУР ЛАНЕДЭР О ЛАШВУА,  
О БЕШАА ШЕАНАХНУ ЗОХРИМ ЛИТНАЙ  
МОДАА ЗО ВЕНАХАЗОР ЛИНДОР О ЛИША-  
ВА МЕХАМАТ ЭЙЗО СИБА ШЕТИҺЬЕ, БЕЙН  
БЕОНЕС БЕЙН БЕРАЦОН, БЕЙН БЕХАВАНА,  
БЕЙН ШЕЛО ВЕХАВАНА, БЕХОЛЬ ЛАШОН,  
БЕЙН БИЛЬШОН НЕДАРИМ УШВУОТ, О НЕ-  
ЗИРУТ, О ИСАРИМ, О КУНАМОТ, О ХАРАМОТ,  
О ҺАСКАМОТ, О КАБАЛА ВАЛЕВ, БЕХОЛЬ  
ЦАД ВЕОФАН ШЕИҺЬЕ, ҺАРЕЙ АНАХНУ МЕ-  
ВАТЛИМ ОТАМ БИТУЛЬ ГАМУР, УМАТНИМ  
АЛЕЙҺЕМ ШЕИҺЬЮ КУЛАМ БЕТЕЛИМ УМВУ-  
ТАЛИМ, ЛА ШРИРИМ ВЕЛА КАЯМИН, ВЕЛО  
ИҺЬЮ ХАЛИН КЛАЛЬ, ВЕҺАРЕЙ АНАХНУ МЕ-  
АТА МЕГАЛИМ ДААТЕНУ ШЕЭЙН ЛАНУ ХЕ-  
ФЕЦ БАҺЕМ ВЕЛО БЕКИЮМАМ, КИ ИМ БЕ-

КИЮМ ТНАЙ МОДАА ЗО ШЕЛО ТИТБАТЕЛЬ  
ЛЕОЛАМ.

ВЕОД АНАХНУ МОСРИМ МОДАА ЛИФ-  
НЕЙХЕМ БЕХОЛЬ ЛИБЕНУ УВХОЛЬ НАФ-  
ШЕНУ, ВЕhАРЕНУ МЕВАТЛИМ МЕАТА ВЕАД  
ОЛАМ КОЛЬ МИН МААСЭ ШЕЛЬ ИСУР ИМ

**Перевод:**

Во сне или наяву кроме обещания принять на себя поститься. И условия данного заявления будут в силе навсегда, и никоим образом не изменятся.

И даже если забудем о нем и пообещаем или поклянемся что-либо сделать и не вспомним об условиях этого заявления во время произнесения этих клятв и обетов или же снова поклянемся или дадим обещание, помня об этом заявлении и исходя из некой надобности, под давлением или по желанию, умышленно или бесцельно, в любой форме выражения или клятвенно, или обещающе, или отрекаясь, или запрещая, или заклиная, или соглашаясь, или принимая решение в сердце или еще каким-либо образом – все равно, мы полностью отменяем эти решения,

обуславливая их принятие недействительным, не существенным и не существующим вообще, и этим мы выказываем, что нет у нас заинтересованности в их претворении в жизнь, лишь условия данного заявления никогда не смогут быть изменены.

И еще хотим мы сообщить вам всем сердцем и всей душою нашей, что с настоящего времени и до конца отменяем мы какое-либо запрещенное действие, если

נַעֲשֶׂה, חֵס וְשָׁלוֹם, וְכֵן כָּל־מִינֵי דְבוּר שֶׁל אִפּוּר אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּינוּ, חֵס וְשָׁלוֹם, מִתְמַעֲשִׂים וּמִהַדְּבוּרִים הָאֲסוּרִים מִדְּאֻרְיָתָא אוּ מִדְּרַבְּנָן אוּ מִדְּבָרֵי קַבְלָה אוּ מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְגַם כָּל־מִינֵי מַחְשָׁבוֹת זְרוֹת וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְגַם כָּל־מִינֵי גְאוּה וּכְעַס וְקַפְדָּנוֹת וְקִנְיָה וְשִׁנְאָה וְתַחְרוּת, וְחִמְדָּה וְתַאֲוָה וְנִקְיָמָה וְנִטְיָרָה, וְכָל־מִינֵי רְאִיָּה וְשִׁמְיָעָה וְרִיחַ וְקוֹל וְרִמְיָזָה הָאֲסוּרִים, אִם נַעֲשֶׂה אוּ נְדַבֵּר אוּ נַחְשׁוּב אוֹתָם, חֵס וְשָׁלוֹם, בֵּין בְּאִנְסֵי בֵּין בְּרָצוֹן, בֵּין בְּשׁוּגַג בֵּין בְּמִזִּידָה, בֵּין בְּכַעַס, בֵּין בְּבוּזָה בֵּין שְׁלֵא כְבוֹנָה, בֵּין בְּחֵלוֹם בֵּין בְּהַקִּיץ, מַעֲתָה הָרִי אֲנַחְנוּ מִתַּחֲרָטִים עֲלֵיהֶם וּמִתַּנִּים עֲלֵיהֶם שִׁיְהִיו כְּלָם בְּטָלִים וּמִבְטָלִים מַעֲקָרָן וְלֹא יִהְיוּ חֲלִין כָּלֵל וְעַקָּר, וּבְכֻלָּהוֹן אֶתְחַרְטְנָא בְּהוֹן מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם

ועוד אנחנו מוסרים מודעה לפניכם רבותינו, שכל-מחשבה רעה והרהור רע ורעותא דלבא, אם יעלה בלבנו ומחננו ובפרט בעת התפלה ותלמוד תורה, באיזה צד ואופן שאינו לכבוד ורצון הבורא יתברך, מעכשו

**Транслитерация:**

НААСЭ, ХАС ВЕШАЛОМ, МЕhАМААСИМ  
УМЕhАДИБУРИМ hААСУРИМ МИДЕОРАЙТА  
О МИДЕРАБАНАН О МИДИВРЕЙ КАБАЛА О  
МИДИВРЕЙ СОФРИМ, ВЕГАМ КОЛЬ МИНЕЙ  
МАХАШАВОТ ЗАРОТ ВЕhИРPhУРИМ РАИМ,  
ВЕГАМ КОЛЬ МИНЕЙ ГААВА ВЕХААС ВЕ-  
КАФДАНУТ ВЕКИНЪА ВЕСИНЪА ВЕТАХАРУТ,  
ВЕХЕМДА ВЕТААВА УНЕКИМА УНТИРА, ВЕ-  
ХОЛЬ МИН РЕИЙЯ УШМИЯ ВЕРЕАХ ВЕКОЛЬ  
УРМИЗА hААСУРИМ, ИМ НААСЭ О НЕДАБЕР  
О НАХАШОВ ОТАМ, ХАС ВЕШАЛОМ, БЕЙН  
БЕОНЕС, БЕЙН БЕРАЦОН, БЕЙН БЕШОГЕГ,  
БЕЙН БЕМЕЗИД, БЕЙН БЕХААС, БЕЙН БЕ-  
ХАВАНА, БЕЙН ШЕЛО БЕХАВАНА, БЕЙН  
БАХАЛОМ, БЕЙН БЕhАКИЦ, МЕАТА hАРЕЙ  
АНАХНУ МИТХАРТИМ АЛЕЙhЕМ УМАТНИМ  
АЛЕЙhЕМ ШЕИhЬЮ ХУЛАМ БТЕЛИМ УМ-  
ВУТАЛИМ МЕИКАРАН ВЕЛО ИhЬЮ ХАЛИН  
КЛАЛЬ ВЕЙКАР, УВХУЛЬhОН ИТХАРАТНА  
БЕhОН МЕАТА ВЕАД ОЛАМ.



ВЕОД АНАХНУ МОСРИМ МОДАА ЛИФ-  
НЕЙХЕМ РАБОТЕЙНУ, ШЕКОЛЬ МАХАШАВА  
РАА ВЕИРФУР РА УРЕУТА ДЕЛИБА, ИМ ЯАЛЕ  
БЕЛИБЕНУ УМОХЕНУ УИФРАТ БЕЭТ ҺАТФИ-  
ЛА, ВЕТАЛМУД ТОРА, БЕЭЙЗЕ ЦАД ВЕОФАН  
ШЕЭЙНО ЛИХВОД УРЦОН ҺАБОРЭ ИТБАРАХ,  
МЕАХШАВ АНАХНУ МЕВАТЛИМ ОТАН МАХА-  
ШАВОТ ВЕИРФУРИМ РАИМ УРЕУТА ДЕЛИБА

### **Перевод:**

Совершим его, не приведи Г-сподь, а также ка-  
кой-либо запретный говор, сказанный устами  
нашими, из запрещенного Торой или нашими  
мудрецами (*эпохи Талмуда*) или запрещенны-  
ми по традиции или переписчиками, и также  
неприличные помыслы и побуждения, проявле-  
ние гордыни, гнева, придирчивости и зависти, и  
ненависти, и соперничества, и возжелания (*чу-  
жого имущества*),

И проявления страсти, мести, и злопамятства, и  
всякие запретные подсматривания, подслуши-  
вания, обоняния, речи, и намекания, если совер-  
шим, произнесем, подумаем о них, не приведи  
Г-сподь, под давлением или по желанию, оши-  
бочно или злонамеренно, в гнев, умышленно

или нет, во сне или наяву с этого момента мы раскаиваемся в них, считаем их недействительными с самого начала вообще, и еще раз мы раскаиваемся в них всех.

И еще сообщаем вам, господа наши, что всякая плохая мысль и неприличное побуждение или злонамеренность сердца, которое может возникнуть в сердце и разуме нашем, и особенно, в час молитвы, изучения Торы каким-либо образом неподобающим чести Вс-вышнего, Благословен Он, с этого момента мы

שְׁהֵם נֶגְדַת רְצוֹן קִדְשָׁא בְּרִידָא הוּא וְשִׁכְיִנְתָּהּ, בְּטוּל גְּמוּר כְּחֶרֶס הַנְּשִׁפָּר,  
וּמְכַל שִׁפְךָ אִם נִדְבָר אִיזָה דְּבוּר רַע וְאֶסוּר, מִעֲכָשׁוּ יְהִי הַכֹּל בְּטָלִים  
וּמְבֻטְלִים. וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מִבְּאָרִים וּמִפְּרָשִׁים בְּאֵר הַיֵּטֵב, וְאֲנַחְנוּ מִגְּלִים  
דְּעַתְנוּ וְרִצּוֹנְנוּ בְּכָל-לִבְנוּ כִּי רִצּוֹנְנוּ וּמְאֻזְנוּ וְכוֹנְנֵנוּ לְעַבְדָּא אֶת בּוֹרְאָנוּ,  
אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל, עֲבוּדָה שְׁלָמָה, עֲבוּדָה הַמָּה,  
בְּמַחְשְׁבָה וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה, בִּירְאָה וְאַהֲבָה וְשִׂמְחָה כְּדַת מַה-לְעֲשׂוֹת,  
וְכָל-מַחְשְׁבָה וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה שְׁהֵם נֶגְדַת רְצוֹנוּ יִתְבָּרַךְ, מִעֲכָשׁוּ בְּטָלִים  
וּמְבֻטְלִים, כִּי הֵם מִצַּד יֵצֵר הָרַע וְהַכֹּל הַכֹּל, בְּאוֹפֵן שְׁפִל-עֲבוּדָתְנוּ  
לְבוֹרָא יִתְבָּרַךְ בְּמַחְשְׁבָה וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה, הַכֹּל הוּא לְעֲשׂוֹת נְחַת רוּחַ  
לְפָנָיו דּוֹקָא בְּלִי שׁוּם פְּגִיבָה כָּלֵל וְעֵקֶר, וְהַכֹּל הוּא לְשֵׁם יְחוּד קִדְשָׁא  
בְּרִידָא הוּא וְשִׁכְיִנְתָּהּ בְּדַחֲלֵיוּ וְרַחֲמֵיוּ, וְרַחֲמֵיוּ וְדַחֲלֵיוּ, לִיחְדָּא אוֹת יו"ד  
וְה"א בְּאוֹת וְא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְדַעַת רַבִּי  
שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּנוּ, וְלְדַעַת רַבְּנֵינוּ יִצְחָק לּוֹרִיא אֲשֶׁכְּנֹזִי

### **Транслитерация:**

ШЕЕМ НЕГЭД РЕЦОН КУДША БРИХ ҺУ УШ-  
ХИНТЕ, БИТУЛЬ ГАМУР КЕХЕРЭС ҺАНИШ-  
БАР, УМИКОЛЬ ШЕКЕН ИМ НЕДАБЕР ЭЙЗЕ  
ДИБУР РА ВЕАСУР, МЕАХШАВ ИҺЬЮ ҺА-  
КОЛЬ БТЕЛИМ УМВУТАЛИМ. ВЕАТА АНАХ-  
НУ МЕВААРИМ УМФАРШИМ БАЭР ҺЕЙТЭВ,  
ВААНАХНУ МЕГАЛИМ ДААТЕНУ УРЦОНЕНУ  
БЕХОЛЬ ЛИБЕНУ КИ РЕЦОНЕНУ УМААВАЭ-  
ЙНУ ВЕХАВАНАТЕНУ ЛААВОД ЭТ БОРЕЭНУ,  
ЭЛОҺЭЙ АВРАҺАМ ЭЛОҺЭЙ ИЦХАК ЭЛОҺЭЙ  
ИСРАЭЛЬ, АВОДА ШЛЕМА, АВОДА ТАМА, БЕ-  
МАХАШАВА ВЕДИБУР УМААСЭ, БЕИРҘА ВЕ-  
АҺАВА ВЕСИМХА КЕДАТ МАЛААСОТ, ВЕХОЛЬ  
МАХАШАВА ВЕДИБУР УМААСЭ ШЕЕМ НЕ-  
ГЭД РЕЦОНО ИТБАРАХ, МЕАХШАВ БТЕЛИМ  
УМВУТАЛИМ, КИ ҺЭМ МИЦАД ЙЕЦЕР ҺАРА  
ВЕҺАКОЛЬ ҺАВЕЛЬ, БЕОФАН ШЕКОЛЬ АВО-  
ДАТЕНУ ЛАБОРЭ ИТБАРАХ БЕМАХАШАВА  
ВЕДИБУР УМААСЭ, ҺАКОЛЬ ҺУ ЛААСОТ НА-  
ХАТ РУАХ ЛЕФАНАВ ДАВКА БЛИ ШУМ ПНИЯ  
КЛАЛ ВЕЙКАР, ВЕҺАКОЛЬ ҺУ ЛЕШЕМ ИХУД  
КУДША БРИХ ҺУ УШХИНТЕ БИДХИЛУ УР-  
ХИМУ, УРХИМУ УДХИЛУ, ЛЕЯХДА ОТ «ЙУД»  
ВЕОТ «ҺЕЙ» ВЕОТ «ВАВ» ВЕОТ «ҺЕЙ» БЕЙХУ-

ДА ШЛИМ БЕШЕМ КОЛЬ ИСРАЭЛЬ, ЛЕДААТ  
РИБИ ШИМОН БЕН ЙОХАЙ ВЕРИБИ ЭЛЬА-  
ЗАР БНО, УЛЕДААТ РАБЕЙНУ ИЦХАК ЛУРЬЯ  
АШКЕНАЗИ,

**Перевод:**

Заранее отменяем такие помыслы и побужде-  
ния и злонамерения, которые, по сути, против-  
ны воле Вс-вышнего и Его Шхины, да будут они,  
как черепки разбитой глиняной посуды.

И даже если случится нам сказать речи непри-  
стойные и запретные пусть уже с этого момента  
они будут недействительны.

И сейчас мы объясняем и тщательно проясня-  
ем, и доводим до вашего внимания наше мнe-  
ние и желание от всего сердца, что мы желаем,  
стремимся и намереваемся служить Создателю  
нашему, Всесильному Авраама, Всесильному  
Ицхака и Исраэля, служением совершенным,  
доверчивым и мыслью, и речью, и действием, в  
страхе и в любви, в радости, исполняя все, как  
полагается.

И всякая мысль, речь и действие, направленные

против Его воли, с этого момента будут считаться недействительными, поскольку исходят они от дурного начала – и все это тщетность, ведь любое наше служение Творцу Благословенному нашему и мысленно, и речью и в действиях – все подчинено цели: служить удовлетворительно перед Ним и без пристрастия!

Все служение посвятить во Имя Вс-вышнего и Его Шхине, с трепетом и любовью, с любовью и трепетом, соединяя Имя из буквы «йуд», и буквы «hey», с буквой «вав», и буквой «hey» соединением полным с именем народа Израиля, по мнению риби Шимъона бар Йохая и риби Эльазара сына его, и по мнению учителя нашего Ицхака Лурии Ашкенази.

הַמָּקוֹם בְּרַחֲמָיו יַעֲזָרֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמוֹ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם יְהִי לְרַצוֹן  
אֲמַרְי פִּי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱדַבְרֵי צוּרֵי יוֹגָאֵלִי

והשומעים אומרים

בְּצִרוּף (נ"א בְּרִשׁוֹת) קָדְשָׁא בְּרִידָה הוּא וּשְׂכִינְתָּהּ, קִבְּלָנוּ מִסִּירַת הַמּוֹדְעָה  
הַזֹּאת אֲשֶׁר מִסְרָתָם גּוֹפְכָם נִפְשָׁכָם רּוּחָכָם וְנִשְׁמָתָכָם לְעֵלֹת פְּלִי-הַעֲלֹת  
וּסִבַּת פְּלִי-הַסְּבוֹת, וְכָל-מָה שֶׁתַּעֲשׂוּ מֵהַיּוֹם נֶגֶד מִסִּירַת הַמּוֹדְעָה הַזֹּאת,  
הֵן בְּמַעֲשֵׂה הֵן בְּדַבּוּר וְהֵן בְּמַחֲשָׁבָה, אֲנַחְנוּ מִכְּבִטְלִים אוֹתוֹ הַמַּעֲשֵׂה אוֹ



הַדְּבֹר אוּ הַמִּתְשַׁבֵּה בְּצִרְוֶה (נ"א בְּרִשׁוֹת) קִדְשָׁא בְּרִידְ הוּא וְשִׁכְנִתְהוּ,  
וְלֹא יַעֲשׂוּ בְכֶם שׁוֹם לְשֵׁם כָּלֵל

**Транслитерация:**

hАМАКОМ БЕРАХАМАВ ЯАЗРЕНУ АЛЬ ДВАР  
КЕВОД ШМО МЕАТА ВЕАД ОЛАМ.

ИhЬЮ ЛЕРАЦОН ИМРЕЙ ФИ ВЕhЕГЪhЕН ЛИБИ  
ЛЕФАНЕХА, АДО-НАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ.

*Слушающие отвечают:*

БЕЦИРУФ (или БИРШУТ) КУДША БРИХ hУ  
УШХИНТЕ, КИБАЛЬНУ МЕСИРАТ hАМОДАА  
hАЗОТ АШЕР МЕСАРТЕМ ГУФХЕМ НАФШЕ-  
ХЕМ РУХАХЕМ ВЕНИШМАТЕХЕМ ЛЕИЛАТ  
КОЛЬ hАИЛОТ ВЕСИБАТ КОЛЬ hАСИБОТ, ВЕ-  
ХОЛЬ МА ШЕТААСУ МЕhАЙОМ НЕГЭД МЕ-  
СИРАТ hАМОДАА hАЗОТ, hЕН БЕМААСЭ hЕН  
БЕДИБУР ВЕhЕН БЕМАХАШАВА, АНАХНУ  
МЕВАТЛИМ ОТО hАМААСЭ О hАДИБУР О hА-  
МАХАШАВА БЕЦИРУФ (или БИРШУТ) КУДША  
БРИХ hУ УШХИНТЕ, ВЕЛО ЯАСУ БАХЕМ ШУМ  
РОШЕМ КЛАЛЬ.

### **Перевод:**

Г-сподь в милости Своей поможет нам сохранить Его честь с этого времени и до конца. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Г-сподь, мой оплот и Избавитель!

### *Слушающие отвечают:*

Соединяя Имя Вс-вышнего, Благословен Он, и Его Шхину, мы принимаем передачу этого заявления, которую вы передали своим телом, организмом, духом и душой, исходя из разных причин и побуждений, все что, будет сделано вами с этого момента против данного заявления и мыслью, и словом, и делом мы отменяем то дело, ту речь и ту мысль, соединяя Имя Вс-вышнего, Благословен Он, и Его Шхину, чтобы подобное не возымело на вас никакого влияния вообще.

ЛЕ ИЛУЙ НИШМАТ

АРТУР ДАВИД БЕН ААРОН  
АНДИЖАН

ВАЛЕНТИНА БАТ ЗАРАХЪЯ

ИШАЙ БЕН ЭЛАЗАР

ИЦХАК БЕН АВРААМ